

Projet Tele-Tandem : ***Expériences urbaines au fil du temps /*** ***Großstadterfahrungen im Wandel der Zeit***



Lycée Jean Macé, Lanester
&
Max-Beckmann-Schule,
Frankfurt /Main

Karta



Avec le soutien de
Mit Unterstützung des

OFAJ
DFJW

Qu'est-ce que Tele-tandem ?

Tele-Tandem permet de travailler sur un projet commun franco-allemand à distance grâce à une salle de cours virtuelle mise à disposition par l'OFAJ.

Lors de ce travail :

- .les élèves doivent coopérer, échanger et prendre différents rôles pour réaliser un produit concret
- .les échanges linguistiques se font dans les 2 langues



Les étapes d'un projet tele-tandem

1) Avant la rencontre:

- Faire connaissance à distance (en synchrone ou en asynchrone)
- Former des tandems franco-allemands
- Echanger et construire un domaine commun d'apprentissage

2) Pendant la rencontre

- Construire un savoir commun
- Réaliser le projet

3) Après la rencontre

- Finaliser et présenter le produit
- Evaluer



Notre projet: Avant la rencontre

a) Préparation

- Etablir les premiers contacts entre les élèves : Trouver la photo qui va avec chaque enregistrement audio
- Former des tandems franco-allemands

Tâche 1: À l'aide des descriptions enregistrées sur le forum, nous retrouvons qui est qui dans la galerie de photos !



 **Re: Agathe**
par [Jule Hermann](#), dimanche 9 décembre 2018, 13:45

Salut Agathe!

Je pense tu as la fille sur la troisième photo, parce que tu as des cheveux clair!

Jule

 **Re: Agathe**
par [Agathe Landuré](#), jeudi 3 janvier 2019, 19:20

Hi Jule!

Es stimmt leider nicht. Meine Haare sind ein bisschen dunkler und auf dem Bild sind sie teilweise zusammengebunden. Ich trage auch Brille.

Agathe

 **Re: Agathe**
par [Jule Hermann](#), vendredi 18 janvier 2019, 14:59

Salut Agathe!

Tu es la fille sur la septième photo?

Jule 😊

 **Re: Agathe**
par [Agathe Landuré](#), mercredi 6 février 2019, 12:41

Hi!

Das stimmt! ich bin die, die auf dem 7. Foto Brille trägt.

Agathe 😊

[Permalien](#) | [Niveau supérieur](#) | [Modifier](#) | [Séparer](#) | [Supprimer](#) | [Répondre](#)

Tâche 2: Ecriture d'un poème en tandems franco-allemands à partir du poème d'Orhan Veli:

Expériences dans un lieu: J'adore cet endroit

Critères : construction parallèle, perception en parallèle et en contraste : des versets d'encadrement, des éléments structurels, la perception

Quelques Exemples :

Orhan Veli: Ich höre Istanbul

Ich höre Istanbul, meine Augen geschlossen.
Zuerst weht ein leichter Wind,
Leicht bewegen sich
Die Blätter in den Bäumen.
In der Ferne, weit in der Ferne,
Pausenlos die Glocke der Wasserverkäufer.
Ich höre Istanbul, meine Augen geschlossen.

Ich höre Istanbul, meine Augen geschlossen.
In der Höhe die Schreie der Vögel,
Die in Scharen fliegen.
Die großen Fischernetze werden eingezogen,
Die Füße einer Frau berühren das Wasser.
Ich höre Istanbul, meine Augen geschlossen.

Manon (1^{re} AbiBac, Lycée Jean Macé, Lanester) et Finn (11.

Klasse, Max-Beckmann-Schule, Frankfurt) : Paris

Je ressens Paris, les yeux fermés.
Du haut de la tour Eiffel, un vent frais
caresse mon visage
Une odeur mélangeant parfum et pollution
parvient jusqu'à moi
Une pigeon me frôle en roucoulant gaiement
Je ressens Paris, les yeux fermés.

Ich denke an Paris, ich schliesse meine Augen.
Die Strassen sind gefüllt und belebt,
Bilder und Videos sind überall zu sehen
Jeder würde gern dort sein
Man sieht immer Neues in der Vielfalt der Stadt
Ich denke an Paris, meine Augen sind geschlossen.

Orhan Veli: Ich höre Istanbul

Ich höre Istanbul, meine Augen geschlossen.
Zuerst weht ein leichter Wind,
Leicht bewegen sich
Die Blätter in den Bäumen.
In der Ferne, weit in der Ferne,
Pausenlos die Glocke der Wasserverkäufer.
Ich höre Istanbul, meine Augen geschlossen.

Ich höre Istanbul, meine Augen geschlossen.
In der Höhe die Schreie der Vögel,
Die in Scharen fliegen.
Die großen Fischernetze werden eingezogen,
Die Füße einer Frau berühren das Wasser.
Ich höre Istanbul, meine Augen geschlossen.

Lou (1^{re} AbiBac, Lycée Jean Macé, Lanester) **et Jasmin B**, (11. Klasse, Max-Beckmann-Schule, Frankfurt) : **Paris**

J'entends Paris de mes yeux clos.
La Seine clapote autour des bateaux mouches
Je me promène Avenue des Champs
Paris s'illumine, c'est la ville Lumière,
la ville de l'Amour
J'entends Paris de mes yeux clos.

Ich höre Paris mit geschlossenen Augen.
Ich sehe die Liebenden,
Sie fliegen wie Tauben.
Ich erblicke in ihre funkelnden Augen,
Ich kann's nicht glauben.
Ich höre Paris mit geschlossenen Augen.

Orhan Veli: Ich höre Istanbul

Ich höre Istanbul, meine Augen geschlossen.

Zuerst weht ein leichter Wind,

Leicht bewegen sich

Die Blätter in den Bäumen.

In der Ferne, weit in der Ferne,

Pausenlos die Glocke der Wasserverkäufer.

Ich höre Istanbul, meine Augen geschlossen.

Ich höre Istanbul, meine Augen geschlossen.

In der Höhe die Schreie der Vögel,

Die in Scharen fliegen.

Die großen Fischernetze werden eingezogen,

Die Füße einer Frau berühren das Wasser.

Ich höre Istanbul, meine Augen geschlossen.

Agathe (1^{re} AbiBac, Lycée Jean Macé, Lanester) et Moritz,

(11. Klasse, Max-Beckmann-Schule, Frankfurt) : Paris

Ich fühle Berlin, meine Augen geschlossen.

Zuerst kommt ein leichter Lärm,

Die Straßen füllen sich

allmählich mit Leuten.

Am Ende der « Unter den Linden »,

Höre ich schon die Stimmen der Touristen.

Ich fühle Berlin, meine Augen geschlossen.

Je ressens Berlin, les yeux fermés.

Le centre de la ville est bruyant,

le jour comme la nuit

Et même quand je suis rentré à la maison,

Je me souviens de mon voyage à la ville des merveilles

Je ressens Berlin, les yeux fermés.

Tâche 3: La Potsdamer Platz au fil du temps.

Choisissez une photo et attribuez une époque à votre photo. Expliquez le contexte historique dans les 2 langues.

The screenshot shows a Padlet board with the following content:

| Arthur und Tom | Lou und Jasmine B. | Rozenn und Atina | Linnéa und Solin | Anna und Hazel | Manon und Finn |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2.</p> <p>Sur la photo on voit un homme qui surveille une place avec une arme dans le dos. Derrière lui, on peut voir un de ses camarades. Ils regardent une place très isolée. En effet, il y a des barbelés et des clôtures de sécurité. On peut sentir une atmosphère très triste et froide. En arrière plan de la photo il y a des trains. Ça ressemble à une situation très tendue.</p> <p>De plus, il y a des bâtiments à gauche de la photo. La photo est très grise, sans couleurs.</p> <p>Pour le temps historique, ça semble être le temps de la guerre froide (1947 - 1991). Il y a eu des conflits entre les Etats-Unis et l'Union Soviétique.</p> <p>Auf dem Bild kann man einen Mann erkennen. Dieser Mann überwacht einen Platz mit einer</p> | <p>10. Sur la photo on peut voir la Potsdamer Platz de Berlin. Dans la rue, nous observons beaucoup de tramways et de bus ainsi que de nombreuses personnes et de nombreux magasins. Dans la partie à gauche, on observe l'hôtel Fürstenberger et dans la partie à droite il y a la maison du Pschorr. A droite, il y a des arbres. L'image est en noir et blanc.</p> <p>Dieses Bild zeigt einen Platz in Berlin, der Potsdamer Platz heißt. Das ist ein Platz im Zentrum Berlins.</p> <p>Er ist ein Verkehrsknotenpunkt. Auf dem Bild sieht man viele unterschiedliche Verkehrsmittel. Man kann Autos, Straßenbahnen und Fahrräder sehen.</p> <p>Man sieht auch zahlreiche Läden und Hotels, zum Beispiel das Fürstenberger Hotel.</p> <p>Es handelt sich um ein Schwarz-</p> | <p>6. Le démontage du mur de Berlin</p> <p>La photo a été prise devant le mur de Berlin, un mur qui séparait jadis Berlin. Les familles, les amis et les habitants ont été séparés pendant des années, jusqu'à la destruction du mur, le 9 novembre 1989. Sur la photo, on voit des gens faire la queue pour franchir le mur et se rendre dans le reste de la ville. La plupart d'entre eux doivent être des officiers ou des personnes occupant des postes élevés, car ils ne permettent à personne de passer facilement la frontière sans importance.</p> <p>Il y a beaucoup de policiers autour qui s'assurent que tout se passe bien.</p> <p>Dieses Bild repräsentiert die Berliner Mauer nur ein paar</p> | <p>8.</p> <p>Auf dem Bild können wir den Potsdamer Platz sehen. Im Vordergrund gibt es zwei Soldaten auf der alten Potsdamer Straße. Der Platz wurde in zwei Teile von einer Mauer und Drahtverhauen geteilt. Außer den Soldaten sieht man niemanden. Das Photo wurde zwischen 1961 und 1989 aufgenommen, als die Mauer die Stadt trennte.</p> <p>Sur la photo, on peut voir la place de Potsdam. La place était divisée par un mur en deux parties. La photo a été prise entre 1961 et 1989 lorsque le mur construit par la RDA a séparé la ville en 2 parties.</p> <p>Sur la photo, on peut voir deux soldats qui sont sur un char.</p> | <p>9.</p> <p>Sur la photo il y a des hommes, des femmes et des enfants. Sur le mur sont assis des jeunes. Ils vont tous dans ma même direction, peut-être à l'ouest de l'Allemagne. Certains des jeunes s'assoient sur le mur. A l'arrière-plan il y a des maisons détruites et l'air est poussiéreux. Le mur est peint avec des Graffitis et proverbes contre les suppressions. Sur le terrain à l'arrière-plan il y a des militaires et tentes militaires vertes. Une personne tient un drapeau rouge et tous les gens semblent applaudir. La photo est de 1989 sur la Potsdamer Platz. La chute du mur est un grand événement.</p> <p>Auf dem Bild sehen wir Männer, Frauen und Kinder. Auf der Mauer sitzen Jugendliche. Sie gehen alle in die gleiche Richtung,</p> | <p>1. Auf dem Bild sieht man ein Stück der Berliner Mauer, die 1961 gebaut wurde. Dieses Foto wurde nach dem Mauerfall 1989 aufgenommen. Es wird umgebaut und einige Leute laufen entlang der Mauer. Das Bild sieht ziemlich aktuell aus. Man sieht einen Kontrast auf dem Bild zwischen West- und Ost-Berlin. Im Osten gibt es Betonfertighäuser, während die Häuser im Westen wohlhabender aussehen. Als das Foto gemacht wurde, waren diese Unterschiede noch zu sehen, obwohl die Mauer schon gefallen war.</p> <p>Cette image est séparée en 2 parties par les restes du mur de Berlin. L'Est est composé de bâtiments préfabriqués qui remontent à la séparation de l'Allemagne en 1949 et à la construction du mur en 1961.</p> |

Exemple: Arthur (1^{re} AbiBac, Lycée Jean Macé, Lanester) et Tom, (11. Klasse, Max-Beckmann-Schule, Frankfurt)

Sur la photo on voit un homme qui surveille une place avec une arme dans le dos. Derrière lui, on peut voir un de ses camarades. Ils regardent une place très isolée. En effet, il y a des barbelés et des clôtures de sécurité. On peut sentir une atmosphère très triste et froide. En arrière plan de la photo il y a des trains. Ça ressemble à une situation très tendue. De plus, il y a des bâtiments à gauche de la photo. La photo est très grise, sans couleurs. Pour le temps historique, ça semble être le temps de la guerre froide (1947-1991). Il y a eu des conflits entre les Etats-Unis et l'union soviétique.



Auf dem Bild kann man einen Mann erkennen. Dieser Mann überwacht einen Platz mit einer Waffe auf dem Rücken. Hinter ihm sieht man seinen Kameraden. Sie beobachten einen isolierten Platz, wo es Drahtzäune und einen Sicherheitszaun gibt. Man fühlt eine traurige und kalte Atmosphäre. Im Hintergrund gibt es Züge. Es scheint so, als wäre es eine angespannte Situation. Außerdem gibt es Gebäude auf der linken Seite des Bildes. Das Bild ist grau und ohne Farben. Der historische Kontext scheint der Kalte Krieg zu sein. Dieser Krieg war von 1947 bis 1991. Da gab es Konflikte zwischen der Sowjetunion und den USA. Man nennt ihn den « Kalten Krieg », denn es gab keine direkten Kämpfe, sondern nur « distanzierte » Konflikte.

https://padlet.com/coussi_sabine/v3ymffyx64f9

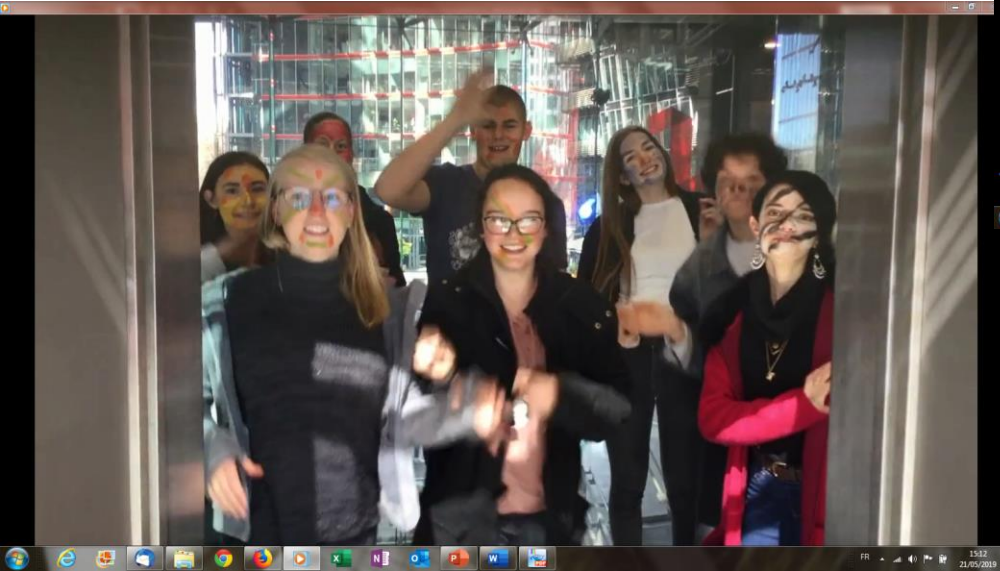
b) Pendant la rencontre

Faire connaissance et mettre les élèves à l'aise

- Repartir les élèves dans des chambres franco-allemandes,
- Proposer des animations linguistiques afin de trouver des modes de communication
- Participation à l'atelier « Travail créatif avec des smart movies -portable & cie » (2 groupes franco-allemands)

=> [Vidéo 1](#)

[Vidéo 2](#)

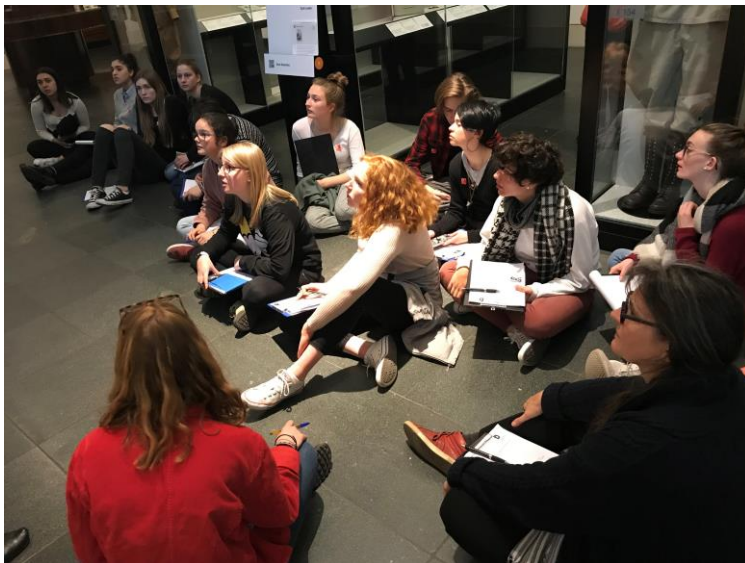


b) Pendant la rencontre

Réaliser le projet en tandems binationaux: un plan de ville interactif fait par des élèves pour des élèves

- se mettre d'accord sur le choix d'un lieu
- enregistrer les fichiers audios
- faire les photos, les vidéos ...
- préparer les textes

=> Apprendre ensemble, l'un de l'autre, s'entraider, trouver des solutions,
La communication linguistique n'est qu'un moyen pour réaliser le projet !

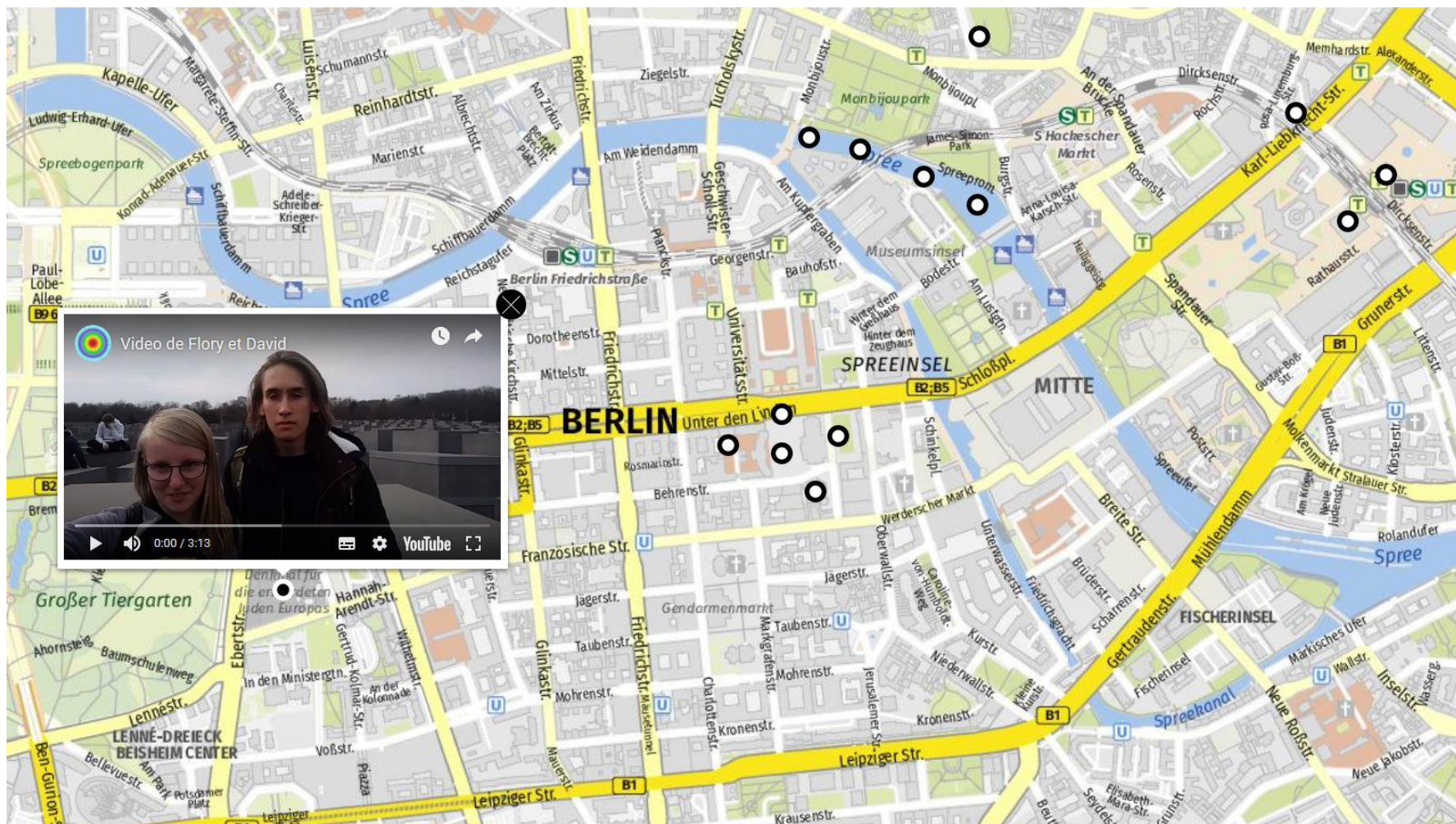


c) Après la rencontre

Finaliser le produit

- Présenter le produit sous forme d'un plan de ville interactif sur les sites des lycées et la plateforme des projets-in de l'OFAJ (lors du retour à la maison)

https://youtu.be/K_s1aAju9Q



Evaluer: Un projet tandem en vaut-il la peine?



31. Warum (nicht)? Pourquoi (pas)?

C'était super!

c'est un projet qui en vaut la peine car ça nous permet de pouvoir avoir des contacts en Allemagne de rencontrer de nouvelles personnes et pouvoir parler avec eux dans leur langue et trouver des points communs entre nos correspondants et nous-même

ça permet de confronter les différents points de vue tout en partageant des expériences que nous n'aurions peut être jamais vécu sans cela

Für mich hat sich das Projekt gelohnt. Seitdem spreche ich besser und mehr französisch und habe allgemein mehr Spaß daran.

Cela permet de rencontrer plus de gens, de se former un réseau

Oui ça en vaut la peine car cela permet de parler les 2 langues et de rencontrer de nouvelles personnes.



Fin

